

# 支援・交流中心通信

## 创刊准备号

支援・交流センター便り  
創刊準備号

2002年8月20日発行

発行者：中国帰国者支援・交流センター  
〒110-0015

東京都台東区東上野1丁目2番13号  
カーニープレイス新御徒町6階

TEL 03-5807-3171 担当：田中

FAX 03-5807-3174

E-mail：info@sien-center.or.jp

URL：http://www.sien-center.or.jp/

### 发刊词

発行に向けて

中国帰国者各位、大家好。这次，在中国帰国者支援・交流中心（以下称中心），面向中国帰国者，提供各种信息的「中心通信」小报开始创刊发行了。现在，在日本虽然有各种中国語信息杂志，但，没有面向帰国者の杂志。我们以创办对帰国者有用的小报为目标，而刚刚起步。开始可能刊面的内容很贫乏，但我们决心为创办内容充实而丰富的小报而努力。请耐心地等待吧。

中国帰国者の皆さん、はじめまして。この度中国帰国者支援・交流センター（以下センター）では中国帰国者の皆さん向けに情報を発信する「支援・交流センター便り」を発行することになりました。現在日本では様々な中国語情報誌が発行されていますが、中国帰国者を対象にしたものはあまりありません。私たちは中国帰国者の皆さんのお役に立つ紙面作りを目指します。当初は紙面的にも内容的にも不十分なものとなるかもしれませんが、充実した紙面作りに向けて努力していきますので、ご期待下さい。

无论何时何地都可以开始学习日语  
～招收日本語学习课程的听课学员～  
いつでもどこでも始められる日本語学習  
～日本語学習課程受講生募集～



本中心、予定10月开课的日本語学习课程的听课学员开始招生。学习课程分远距离学习课程（通信学习）和走读课程。远距离学习课程是「什么时候开始均可」「无论在何地」都可以参加学习的课程。除了可以利用邮政・传真・电话等通信手段同中心交换学习情况，还计划在地域每月进行一次面授式学习指导（根据各地区的准备情况和听课条件等有所不同）。

学习期限三个月为一个学期，分为「I・II」两个课程，合起来为六个月的學習期限。请参阅（另紙）募集要領的开课课程的概要和招募要点。请积极踊跃地报名参加学习吧！

センターでは、10月開講の日本語学習課程の受講生を募集します。学習コースには、遠隔学習課程（通信学習）と通学課程があります。遠隔学習課程は「いつからでも」「どこにいても」学習できる課程です。センターとの郵便、ファックス、電話を使った課題のやりとりの他に、地域で月一回程度の対面式の指導が受けられるスクーリングの計画もあります（地域によって準備状況や受講条件が異なります）。

学習期間は3ヶ月を単位とし、「I・II」に分かれているコースは、併せて6ヶ月の学習期間となります。募集コースの概要と応募方法については別紙の募集要項をご覧のうえ、ふるってご応募ください。

開設電子网页！  
ホームページ開設！

<http://www.sien-center.or.jp/>

为了使更多的人了解本中心、更广泛地开展活动、为了方便各种信息的共同交流、开设了此电子网页。可能暂时内容还不算充分、不足点还很多、今后、我们将在此基础上进一步充实完善。但愿这个网页、对帰国者和支援者各位能起到良好的作用。



センターの活動を広く皆様に知っていただくとともに、様々な情報を発信し共有していく場として、ホームページを開設いたしました。内容的にも不十分な点が多いかと思われませんが、今後更なる充実を図り、このホームページが帰

国者の皆様、そして支援者の皆様のお役に立つものとなることを願っております。

24小时咨询接待电话  
24時間相談受付電話開設しています  
～ 中国語での相談もOK! ～

**03-5807-3176**

本中心24小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外)

咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。

我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用3分钟、这一点请注意。

センターでは留守番電話を利用した各種相談(日本語学習相談を除く)を24時間受け付けています。

相談のある方は上記の番号に電話をおかけ下さい。日本語と中国語で案内が流れますので、お名前、電話番号、(ファックスのある方はファックス番号も)に続けて、相談内容を簡単に録音してください。

後日折り返しこちらから連絡を差上げます。なお、録音時間は3分までとなっていますので、ご注意下さい。



日 语 学 习 咨 询 电 话  
日 本 語 学 習 相 談 電 話

**03-5807-3178**

关于日语学习的咨询、请直接同日语讲师商量。请在下記时间内来电话。

接待时间

星期五 15:15～17:15

星期六 10:00～12:00

(到2003年3月31日的接待时间)

日本語学習相談は直接日本語講師が相談にのります。下記時間帯にお電話ください。

相談受付時間

金曜日 15:15～17:15

土曜日 10:00～12:00

(2003年3月31日までの受付時間です)

### 摘录同学的感想

我从内心感谢中国归国者支援・交流中心给了我一个再学习的机会。由其对于为了家庭不得不每天忙于打工，很想学习日语而苦于不知该怎样学习的中国归国者来说，远距离日语学习是提高归国者日语水平的一个很好的方法。我正是拜远距离学习所赐而顺利地考上了职业训练校。真的，从心里感谢支援中心、感谢老师们。

现在，我每天忙于训练校的课程，从中心又学习到很多新的知识，也结识了不少日本朋友。渐渐的发现自己的日语水平还远远不够。尤其是和日本朋友交谈时听力还可以，但要用日语来表达时，总感到那么吃力，不能十分准确地表达出来。还有在阅读新闻或者小说之类的东西时，不能完全的看明白，经常会碰到一些词语和一些句型，真的一点也不懂。

所以，我希望支援中心能够提供更深一层的日语学习的机会。例如：日语会话、文法、句型、文章阅读等等，这样中国归国者就能更快地融入到日本人的社会里、了解日本并喜爱日本。

東京都 L. J

学生の感想から(抜粋)

中国帰国者支援・交流センターが再学習の機会を与えてくれたことに感謝します。家庭のために毎日忙しいアルバイトの日々を送り、勉強したくてもどうしたらいいのかわからない帰国者にとって、遠距離学習課程は日本語のレベルを上げる良い方法です。遠距離学習課程のおかげで職訓校に合格できました。本当にセンターと先生に感謝しています。

今、私は毎日職訓校で、忙しい日々を送っています。新しい知識を学び何人も日本人の友達もできました。自分の日本語がまだまだだということにも気づかされました。日本人の友達と話すとき聞くのは良いのですが、日本語で自分の考えをうまく伝えられず大変です。新聞や小説等を読むときも完全に理解できません。いつもわからない言葉や文法にぶつかります。

だからセンターには会話や文法、文型、読解等、更に一歩進んだ日本語学習の機会を作ってほしいです。そうしたら中国帰国者が更に速く日本社会に溶け込み、日本を理解し好きになれるでしょう。

東京都 L. J